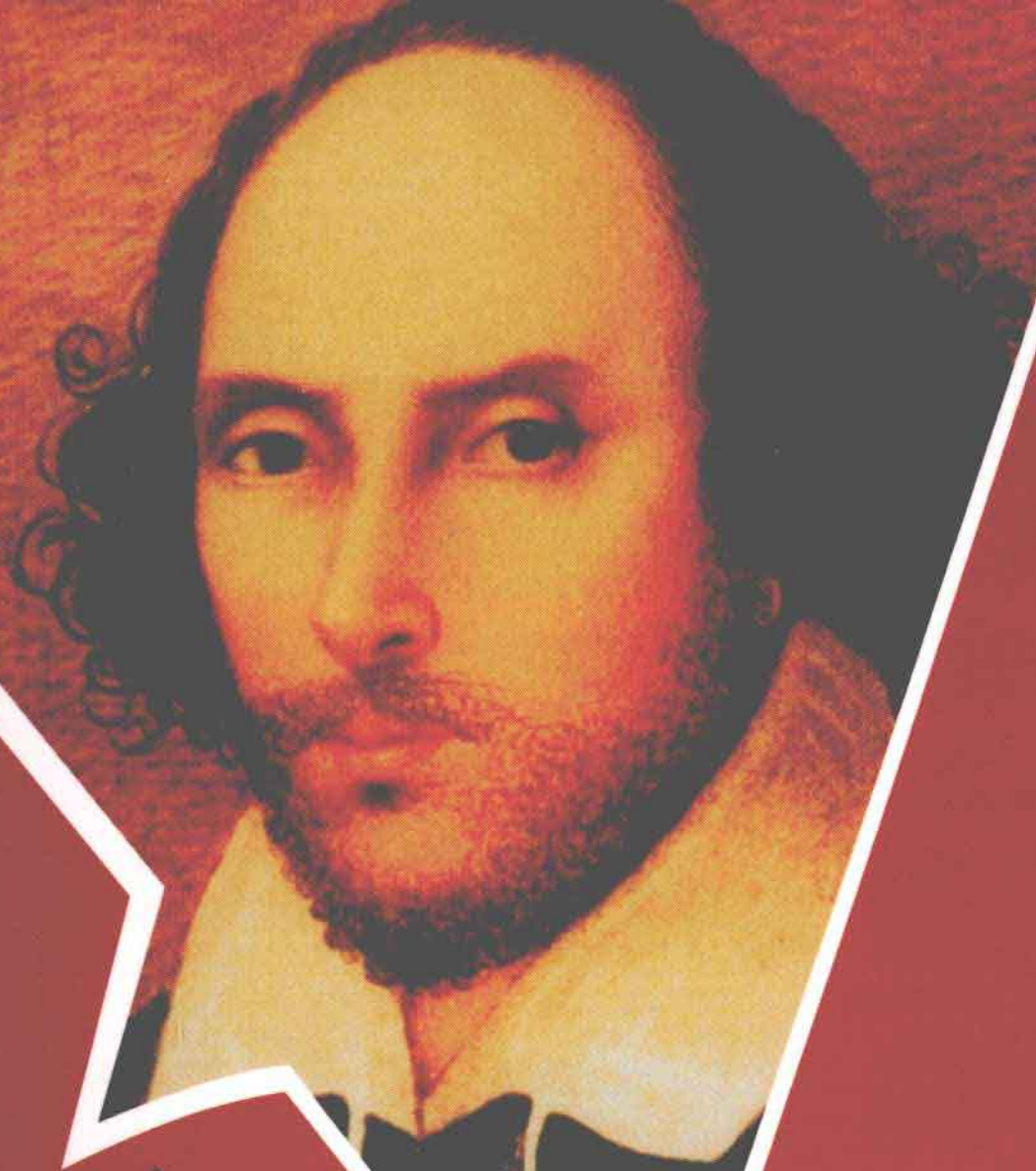




in vita. Elizabetha

莎士比亚注释丛书

泰尔亲王配力克里斯



商务印书馆

Annotated Shakespeare

Vol. 34

Sponsored by the Shakespeare Society of China

Chief Editor: Qiu Ke'an (裘克安)

PERICLES, PRINCE OF TYRE

With Introduction and Notes

by

Zhi Jinzhong

The Commercial Press

Beijing, 2011

图书在版编目(CIP)数据

泰尔亲王配力克里斯:英文/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;支彦忠注释. —北京:商务印书馆, 2011

(莎士比亚注释丛书)

ISBN 978-7-100-06635-8

I. 泰… II. ①莎… ②支… III. ①英语—语言读物 ②剧本—英国—中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 060071 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

莎士比亚注释丛书

TÀI'ĒRQĪNWÁNG PÈILÌKÈLĪSĪ

泰尔亲王配力克里斯

支彦忠 注释

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06635-8

2011年1月第1版

开本 787×960 1/32

2011年1月北京第1次印刷

印张 5 $\frac{3}{4}$ 插页 2

定价: 13.00 元

内 容 提 要

传奇剧《泰尔亲王配力克里斯》是莎士比亚晚年与人合写。故事主要取材于英国十四世纪诗人高厄的《情人的自白》。故事情节大致是：主人公配力克里斯识破安提奥克斯父女的乱伦隐私，惧其权势，自己远航逃离本国。此后他颠沛流离，屡遭厄运。得知妻子和爱女相继离世，他变得万念俱灰，命在旦夕。然而他奇迹般地发现妻女都还活着，而且与她们团圆。这部以悲剧开始，以喜剧作结的传奇剧富有道德感化意义。



威廉·莎士比亚

总 序

莎士比亚研究在新中国有过不平坦的道路和坎坷的命运。解放后不久,大家纷纷学俄语,学英语的人数骤减。研究英国文学,要看苏联人怎么说。“文革”十年,莎士比亚同其他西方“资产阶级”作家一样被打入冷宫。改革开放以后,1978年人民文学出版社出版了在朱生豪译文基础上修订补足的《莎士比亚全集》。随之又出版了一些个别剧的不同译本,如方平译的《莎士比亚喜剧五种》(1979年)和卞之琳译的《莎士比亚悲剧四种》(1988年)。梁实秋的译本,现在大陆上也可以读到了。评介和研究莎士比亚的文章,从“文革”结束后才逐渐多起来。

但是,目前多数人学习、欣赏和研究莎士比亚,是通过中译文来进行的。精通英语而研究莎士比亚的学者不是没有,然而他们人数不多,年纪却老迈了。最近若干年,才有一些年轻人到英国或美国去学习和研究莎士比亚。

1981年我就想到有必要在中国出版我们自己注释的莎士比亚著作。谈起来,许多朋友都赞成。1984年中国莎士比亚研究会筹备和成立时,我自告奋勇,联系了一些志同道合的学者,共同开始编写莎士比亚注释本。商务印书馆大力支持出版这套丛书。到2002年底已出书26种,而且第一次印刷版已全部售完。这证明这套丛书是很受欢迎的。

要知道,莎士比亚是英语文学中最优秀的代表人物,他又是英语语言大师,学习、欣赏和研究他的原著,是译文无法替代的。商务印书馆以她的远见卓识,早在1910年和1921—1935年间,就出版过几种莎士比亚剧本的注释本,以满足这方面的需求。那时的教会学校学生英文水平高,能读莎著;不但大学生能读,连有些中学生都能读。可从那时以后,整整50年中国就没印过原文的莎士比亚。

世界各国,莎著的注释本多得不计其数。如果唯独中国没有,实在说不过去。如果没有,对于中国知识分子欣赏和研究莎士比亚十分不利。近年来,中国人学英语的越来越多了,他们的英语水平也逐渐提高了。因此,也存在着一定的读者市场。

有了注释本,可以为明天的莎士比亚研究提供一个可靠的群众基础。而译本显然不能提供可靠的基础。

莎士比亚是16、17世纪之交的作者,他写的又是诗剧。对于现代的读者,他的英语呈现着不少的困难。不要说掌握了现代英语的中国读者,就是受了一般教育的英、美人士,在初读莎士比亚原著时也面临许多障碍,需要注释的帮助。

莎士比亚的时代,英语正从受屈折变化拘束的中世纪英语,向灵活而丰富的现代英语转变。拉丁语和法语当时对英语影响很大。而莎士比亚对英语的运用又有许多革新和创造。

主要的困难可以归纳为以下几个方面,也就是注释要提供帮助的方面:(一)词汇:许多词虽然拼法和现在一样,但具有不同的早期含义,不能望文生义。另有一些词拼法和现在不一样,而含义却相同。莎士比亚独创了一些词。他特别喜欢用双关语,在他创作的早期尤其如此。而双关语是无从翻译的。这是译本无论如何也代替不了注释本的原因之一。

让我们举《哈姆莱特》剧中,男主角出场后最初讲的几句话为例:

King: But now, my cousin Hamlet, and my son—

Hamlet[Aside]: A little more than kin, and less than kind!

King: How is it that the clouds still hang on you?

Hamlet: Not so, my lord. I am too much i' the sun.

●梁实秋的译文如下:

王:现在,我的侄子哈姆雷特,也是我的儿子,——

哈[旁白]:比侄子是亲些,可是还算不得儿子。

王:怎么,你脸上还是罩着一层愁云?

哈:不是的,陛下;我受的阳光太多了。

●卞之琳的译文如下:

王：得，哈姆雷特，我的侄子，我的儿——

哈[旁白]：亲上加亲，越亲越不相亲！

王：你怎么还是让愁云惨雾罩着你？

哈：陛下，太阳大，受不了这个热劲“儿”。

●朱生豪的译文如下：

王：可是来，我的侄儿哈姆莱特，我的孩子——

哈[旁白]：超乎寻常的亲族，漠不相干的路人。

王：为什么愁云依旧笼罩在你的身上？

哈：不，陛下；我已经在太阳里晒得太久了。

这里，主要困难在于莎士比亚让哈姆莱特使用了 kin 和 kind 以及 son 和 sun 两组双关语，kind 一字又有双关意义，翻译无法完全表达，只能各译一个侧面。结果，梁和卞两先生还得用注释补足其义，朱译则连注释也没有。这种地方，能读原文注释本的人才能充分领略莎氏原意。

哈姆莱特在旁白里说：比亲戚多一点——本来我是你的侄子，现在又成了你的儿子，确实不是一般的亲戚关系啊；然而却比 kind 少一点——kind 有两层意思，一是“同类相求”的亲近感，一是“与人为善”的善意感，我同你没有共同语言，我也不知道你是安的什么心。这话只能对自己说，在舞台上假定对方是听不到的。哈姆莱特的第二句话是公开的俏皮话：哪里有什么阴云呀，我在太阳里晒得不行呢。sun 是跟 clouds 相对；太阳又意味着国王的恩宠，“你对我太好了，我怎么会阴郁呢？”sun 又跟 son 谐音，“做你的儿子，我领教得够了。”原文并不是像梁实秋所说的那样晦涩难解。可是含义太复杂，有隐藏的深层感情，所以无法译得完全。

(二)语法。有些现象，按现代英语语法的标准看，似乎是错误的，但在当时并不错，是属于中世纪英语的残余因素。例如有些动词过去分词的词尾变化、代词的所有格形式、主谓语的数的一致、关系代词和介词的用法等方面，都有一些和现在不同的情况。注释里说明了，可以举一反三去理解。

(三)词序的颠倒和穿插。词尾屈折变化较多的中世纪英语

本来对词序没有严格的要求。伊丽莎白时代继承了这种习惯。同时,诗的节律和押韵要求对词序作一定的灵活处理。莎士比亚的舞台语言以鲜明、有力、生动为首要考虑,有时他就把语法和句法放在从属的地位。在激动的台词中,由于思路、感情的变化,语言也常有脱出常规的变化。这些地方,有了注释的指点,理解就容易得多。

(四)典故。莎士比亚用典很多。古希腊、罗马神话,《圣经》故事,英国民间传说,历史逸事……他都随手拈来。其中有一大部分对于英、美读者来说乃是常识。但中国读者就很需要注释的帮助。

(五)文化背景。注释可以提供关于基督教义、中世纪传统观点、文艺复兴时期新的主张、英国习俗等方面的知识。

除上述以外,还有莎剧中影射时事,以及版本考据诸问题,在注释本中可以详细论述,也可以简单提及。

世界文豪莫不是语言大师,而要真正理解和欣赏一位大师的文笔,当然非读他的原著不成。出版莎士比亚注释本,首先是为了让中国读者便于买到和读到他的原著。不过我们自知现出的二十几种在版本、注释和其他方面还存在不足之处,希望读者多提意见,以便今后不断改进。

袁克安

前 言

传奇剧《泰尔亲王配力克里斯》是莎士比亚晚年和别人合作写成的。故事主要取材于英国十四世纪诗人高厄的《情人的自白》。剧中主人公配力克里斯识破了安提奥克斯父女的乱伦隐私，惧其权势，深恐受害，将国事托付一老臣后，自己远航逃离本国。此后他历尽艰险，屡遭厄运。在得知爱女也已继妻子泰莎离开人世的消息之后，他痛不欲生，从此少食不语，命在旦夕。然而否极泰来，奇迹发生了：首先，从来慰藉他的歌女的身世自述中发现，她正是他误信已死的女儿；继而又因狄安娜女神的现身指引，而找到了十四年前他误认为已死且亲手将尸体投入海中的妻子。这部以悲剧开始，以喜剧结尾的传奇剧富有道德教育意义：剧中作恶多端的安提奥克斯国王和与他狼狈为奸的女儿以及背信弃义、以怨报德的克里翁夫妇最终都遭到报应；而心地善良、品德高尚，受他们迫害的配力克里斯一家三人虽然受尽磨难，终得天助神佑而团圆欢叙。要是作者写作本剧的初衷真是我们从本剧谢幕词中所能窥探到的那样是劝人为善，诫人作恶的话，那本剧的效果是理想的，因为在读完了本剧之后，浮现于我们脑际的正是“善恶终有报，只是来迟早”之类的众所周知的警世箴言。

《泰尔亲王配力克里斯》一剧由于情节动人，演出获得很大成功，而其故事一时也颇受人称道和传诵。1608年乔治·威尔金斯(George Wilkins)的中篇散文故事《泰尔亲王配力克里斯的悲惨奇遇记》问世，序言中说到希望“读者们能像欢迎最近由国王陛下的演员们穿着古代著名诗人高厄的服饰卓越演出的戏剧那样欢迎本故事”，这说明该剧演出应在故事出版之前，而威尔金斯很可能正是看到了演出成功想趁机获利而写作他的故事的。还有人说威尔金斯是这部莎剧的合作者，有的人则说

不是。不过无论该故事怎样动人,中间有些细节是经不起推敲的,最主要也最明显的有以下两点:(1)泰莎被救活后,误以为丈夫和女儿都已不在人世,就万念俱灰,遁迹空门,却完全想不到自己还有老父在世,作为独生女儿,她应该回到父亲身边,这令人难以置信;(2)配力克里斯对女儿十分钟爱,离别之后,一定朝思暮想,却要等到十四年之后才想到要去找她,把她接回来,这也很不近情理。另外,本剧结构松散;故事发生地点变更频繁,故事发生时间断断续续,中间有十四年是完全空白。为了加强剧情的连贯性,也使该剧便于演出,剧中八次由剧情解说人出场向观众介绍情节。只是担当这个角色的演员装扮成白发老诗人高厄,穿着古时服饰,说话腔调也尽量拟古,词汇中如 yclept (called)、efftsoons (soon)、iwis (I know)等在莎士比亚时代久已废弃的词频频出现,诗体也多用的是十四世纪流行的两行一韵的四音步抑扬格诗。让一个去世了二百多年的人,死而复苏,登台演唱,未免异想天开。前苏联莎学家阿尼克斯特在评论本剧时说它“浪漫主义色彩对现实主义成分占了压倒优势”(见阿尼克斯特“莎士比亚的创作”,1985年,山东教育出版社),这似乎有些道理。

《泰尔亲王配力克里斯》一剧写成于1607年,并在同年4月至次年11月间演出。那个时期用古代传奇故事为素材的剧本在伦敦舞台上方兴未艾,继此剧之后陆续出现的有《冬天的故事》、《辛白林》和《暴风雨》三个被大家公认为莎氏杰作的传奇剧。

对于《泰尔亲王配力克里斯》这个质量差得多的剧本是否莎士比亚所作,历史上曾有疑义和争论。其实早在莎士比亚45岁时的1609年该剧的四开本就已出版,内封上标明该剧“由陛下的仆人在环球剧场于不同时间多次演出”,也标明了剧作者为威廉·莎士比亚。这个四开本曾风靡一时,在莎士比亚生前曾二次再版,死后又再版过三次,这似乎已足以说明该剧即使不是全属莎士比亚手笔,至少有部分是莎士比亚所写,何况担任演出的是莎士比亚所属的剧团,又是在莎剧惯常上演的剧场

演出,这就更说明问题了。不过当时的作家对自己的戏剧作品不很重视;莎士比亚从来只把《十四行诗》和《情女怨》等几首长诗视为自己的著作,至于戏剧作品,一旦写成交剧团演出,就成了剧团的财产,自己从不过问。四本开虽在莎士比亚生前就已出版,并两次再版,但每次再版都只是旧版重印,其中文本错误始终没有得到纠正,这进一步说明了莎士比亚并不关注自己戏剧作品的出版。1623年由莎士比亚同团演员海明和康戴尔汇编成集的莎氏戏剧全集《第一对开本》问世,《泰尔亲王配力克里斯》一剧被拒之门外,原因何在有种种揣测。对作者是谁还不敢肯定,可能是一个原因。另有一说是找不到合适的版本,这也很有可能。四开本是个“盗印本”,属“坏四开本”之列。前二幕和后三幕之间有较大差别,显属不同人手笔。本中文字错误很多,前二幕尤甚,韵文常被印成散文,诗行多不完整,有些诗行,由于谬误百出,已很难理解,未可作为蓝本。不过总体看来,剧中也不是完全没有莎士比亚手笔的踪影。这首先从配力克里斯、赫力堪纳斯、泰莎、玛丽娜、狄安娜及其他人物诗情洋溢的语言上可以看出;其次本剧在人物塑造方面颇具特色,通过为数不多的对话,用素描手法把剧中主要人物的性格勾勒得十分清楚,如安提奥克斯的奸诈险恶,配力克里斯的坚毅宽厚,泰莎的贤淑忠贞,赫力堪纳斯的诚信不贰,玛丽娜的纯真无邪,克里翁的懦弱伪善,狄奥尼莎的口蜜腹剑等。这些正是莎剧共有的长处。其他如沙滩渔夫们的谈话和妓院中龟奴和鸨妇的对白虽然粗卑下流,但和《亨利四世》中“野猪头”酒店插曲如出一辙,是莎士比亚现实主义手法的本色;再说本剧和紧跟着出现的《冬天的故事》等三剧思路大致相同,说的都是两代人的事;其中前二剧的情节尤其相似,同样是女儿失而复得,夫妻久别重逢;所不同者,致使配力克里斯历尽磨难的是天灾人祸,而致使里昂提斯饱受痛苦的是他自己的嫉妒之心;也就是说前者出于外因,而后者出于内因;相比之下,后者更具悲剧因素,很有可能莎士比亚是在前剧成功的启发之下写出后剧的。总之,经过周详考证多数学者认为此剧确是莎士比亚和别人合作的,

特别是后三幕很可能是莎士比亚手笔。至于前二幕中错误特多、质量低劣则不是由于合作者的写作水平就是由于偷录者的记录水平较差所致。1664年莎剧全集第三对开本第二次印刷时,编者终于将该剧和另外六部他们认为是莎作的剧本一并纳入,其中《两个高贵的亲戚》和《托马斯·莫尔爵士》二剧后来被学者们确认为莎作,而其他四部则被断定为伪托剧。由于四开本中错误较多,后来的编印者都见仁见智加以修订和删改,使不同版本常互有出入,这是不足为怪的。

从《泰尔亲王配力克里斯》一剧很久未能被确认为莎士比亚所写这一事实中,人们自然会感到该剧至少在评论家们的心目中较之其他莎作有所逊色,然而该剧演出效果却是很好的。詹姆斯一世在位时,该剧曾屡次上演,受到观众欢迎,连它的四开本也跟着沾了光,虽然质量不高,却一再重版。此后在查理二世复辟,演剧开禁以后,该剧又曾是首批被上演的旧剧目之一,但很快就被新剧目挤下舞台。十九世纪中叶该剧又获新生,并不时上演,但一般都是在学院中或由实验剧团演出的,在专业剧院中该剧始终很少受到重视,说明行家们对它的评价还是不高。1967年美国俄勒冈州阿什兰城为了纪念莎士比亚节把该剧原原本本搬上舞台,取得了极大成功,这又一次说明了莎士比亚和他的合作者对舞台需求是深得要领的。他们写剧本主要为的是供剧场演出,至于后世评论家们的说三道四,他们是既顾不上也管不到的。

在本剧注释过程中,蒙老同学裘克安同志提供了不少有用资料,也提出了不少宝贵意见,谨此志谢。

支葶忠

1999年7月于扬州

PERICLES,
PRINCE OF TYRE

[*Dramatis Personae*]

Antiochus, King of Antioch.

Pericles, Prince of Tyre.

Helicanus,
Escanes, } two lords of Tyre.

Simonides, King of Pentapolis.

Cleon, Governor of Tarsus.

Lysimachus, Governor of Mytilene.

Cerimon, a lord of Ephesus.

Thaliard, a lord of Antioch.

Philemon, servant to *Cerimon*.

Leonine, servant to *Dionyza*.

Marshal.

A pander.

Boult, his servant.

The daughter of Antiochus.

Dionyza, wife to *Cleon*.

Thaisa, daughter to *Simonides*.

Marina, daughter to *Pericles* and *Thaisa*.

Lychorida, nurse to *Marina*.

A bawd.

Lords, Knights, Gentlemen, Sailors, Pirates, Fishermen, and
Messengers.

Diana.

Gower, as *Chorus*.

SCENE: *Various Mediterranean countries.*]

题解：泰尔(Tyre)是欧洲地中海东岸古国腓尼基(Phoenicia)的一个海港城市(公元前 12 至前 8 世纪比较繁荣,其地现为黎巴嫩的苏尔 Sur)。旧译推罗或提尔。

配力克里斯(Pericles)是希腊传说故事中人物,并非实有其人。他的故事在公元前 8 世纪就很流行,有好多说法,原来称为“泰尔的阿波罗尼厄斯的故事”。他和历史上有名的雅典政治家配力克里斯(约公元前 495—前 429 年)并无关系。

Dramatis Personae [拉丁]: characters of the drama,剧中人物。

Antiochus [æn'taiəkəs]

Antioch [æntiək]: 安提奥克,古罗马属地叙利亚的首都,现为土耳其南部的安塔基亚(Antakya)。旧译为安条克。

Pentapolis: 非洲北部古 Cyrenaica (昔兰尼加)的滨海地区,今利比亚。

Tarsus: 今土耳其南部城市塔尔苏斯。

Mytilene: 希腊东部累斯博斯岛的首府。

Ephesus: 古爱奥尼亚的一个海港,今土耳其西岸的以弗所。

Marshal: 军队司仪官。

pander: 拉皮条者,妓院老板。源自 Pandarus,见莎士比亚 Troilus and Cressida 中的一个人物。

bawd: 鸨妇。

Diana [daɪænə]: 罗马神话中的月神,也司狩猎和贞洁。

Gower ['gauə]: John Gower (? 1330—1408)英国与乔叟同年代的诗人,他能用英语、法语和拉丁语写作。他的主要作品是英语的 *Confessio Amantis* (《情人的自白》,初版 1390),这是讲述一百多个故事的长诗,共有 33,000 行。其中第 8 卷 271—2,008 行就是 Apollonius of Tyre 的故事。这就是莎士比亚此剧的直接来源,因此莎士比亚假想请 Gower 来做每一幕的开场白、幕间解说和最后结束语,共出现八次。

ACT I

[Before the Palace of Antioch.]

Enter Gower [as Prologue].

To sing a song that old was sung,
From ashes ancient Gower is come,
Assuming man's infirmities,
To glad your ear and please your eyes.
5 It hath been sung at festivals,
On Ember Eves and holy ales;
And lords and ladies in their lives
Have read it for restoratives.
The purchase is to make men glorious,
10 *Et bonum quo antiquius, eo melius.*
If you, born in these latter times,
When wit's more ripe, accept my rhymes,
And that to hear an old man sing
May to your wishes pleasure bring,
15 I life would wish and that I might
Waste it for you like taper light.
This Antioch, then, Antiochus the Great
Built up this city for his chiefest seat,
The fairest in all Syria.
20 I tell you what mine authors say:
This king unto him took a peer,
Who died and left a female heir,
So buxom, blithe, and full of face
As Heaven had lent her all His grace;
25 With whom the father liking took
And her to incest did provoke.
Bad child, worse father! To entice his own
To evil should be done by none.